

Mohamed Kashaf

A part of loan

P. C.G, 10345 SR. 1330
5.3 x 6.3 cm.

Pathyris
IInd cent .B. C.

This papyrus consists of 10 lines. The left -hand margin is 1.2 cm. Unfortunately, the upper, right and lower parts are lost. Since this fragmentary papyrus is mounted on a chemise, its verso is no longer visible, possibly blank. The document seems to be a part of a contract of loan. One may assume that Anicetos, who is mentioned in line 1, and Nikaia in line 4 are the borrowers.

Unfortunately; the creditor's name who should be mentioned before line 1 is lost.

The document has no indication of date, in accordance with the paleographical grounds the text could be dated back to the IInd cent .B.C., see e.g. P. Grenf. II 18 (Pathyris, 127 B.C); 21 (Pathyris, 111 B.C); 24 (Pathyris, 105 B.C); 27 (Pathyris, 103 B.C).

It is notable to mention that this papyrus is one of the papyri found by the Egyptian Exploration fund in 1886 by Hunt & Grenfell in Gebelin (Pathyris). In other words, its original location supports the restoration made for the name of Πικαίου in line 4.

For close parallel contracts of loan from Pathyris see, P. Lond III (113 B.C); P. Adl. G6 (106-105 B.C); G10 (101 B.C); G15 (100 B.C); P. Grenf. I 18 (132 B.C) 19 (127 B.C) 21 (113 B.C); P. Grenf. II 18 (127 B.C); 21 (113 B.C); 24 (105 B.C); 27 (103 B.C). see also Pestman, *A Proposito dei documentidi Pathyris I&II*, Aegyptus, 43, 1963, pp. 10-53 (150-184 B.C); Idem, *Les Archi-ves Privees de Pathyris a L'Epoque Ptolemaique, La Famille de Peteharsem-theus, Fils de Panebkhounis*, Lugd-Bat. 14, 1965, pp. 47-105 (145-53 B.C); idem, *A Greek testament from Pathyris*, J.E.A. 55, pp. 129-160 (116 B.C)

The text:

Ανικήτωι Πο[±11]
τῶι καὶ Νεχου[±6]Πανοβ-
χούνιος πέρσηι[τῆς ἐπι(γονῆς) Πα]
4 θύρεως καὶ Νίκαια[±7]
τῆι καὶ νεχούθει Π[]
ἄνωσ' περσίνηι μετὰ κυρίο[υ τοῦ ἑαυ]
τῆς ἀνδρός πε[±7 τοῦ προ]
8 γεγραμμένο[υ καὶ συνδεδανεισ]
μένου χαλκοῖ δραχμαὶ η ο
ελ[

Translation:

Aniketes son of Po

Also called Nechou.... Son of Banochounis

Persian of the *epigone*

From Pathris and Nikaia daughter of....

Also called Nechouthis daughter of Pekusis

Persian with her guardian her husband, they have made and have lent 8070
drachma

1 Ἀνικῆτω, this name occurs many times in papyri, while it does not appear in Pathyris.

Πα[νοβχούνιος], the restoration is based on its re-occurrence in the following line. The name of Pachnbchounis is met in papyri from Pathyris.

2-3 τῶ καὶ Νεχου[±6 Πανοβ]-χούνιος, one may think that this Anikhtes bears two names. the 'also called' name is known to us from other sources from Pathyris; e.g. P.Adler gr.2(Pathyris;124 B.C)

[τῆς ἐπιγυνῆς], restoration seems to me assume and correct see e.g. P.Adler gr.2(Pathyris;124 B.C)

ἐπι(γυνῆς) is supplied abbreviated to fit the space left in the lacuna. Using of ἐπιγυνῆς abbreviated is usual in Pathyris during the era dealt in our document; see P.Adler gr.2(124 B.C),BGU III.1000(Pathyris;98 B.C)

4 Νίκαϊα[±7], the name of Nikaia does not appear in Pathyrite papyri, it is (cf.F.Preisigke, Namenbuch & D.Foraboschi, Onomanisticon).

5 τῆτι καὶ Νεχούθει Π[εκύσιος], "also called Nechouthis daughter of Pekusis", her father's name is given in the light of P.Adler .I(Pathyris;134 .B.C)

6 ἄνωσ', there are some visible letters written superscript. They might be the endings of the father's name. I suppose that his name was written in the previous line in mistake that is why the scribe repeated them correctly superscript here. Of course, this deduction could not be sure because the original script falls in the lacuna (cf. line 5.) The argument of this assumption lies in existence of the title Πέρσινη. It is well-known that titles should follow names and nothing else.

7 f. τῆς ἀνδρός Μω[±6,in P.Adler .I(Pathyris;134 .B.C)

Νεχουθις appears with her guardians, her sons *Chaleis and Μοσχίων*. Upon this document, one may deduct that her husband is Μοσχίων, father of her two sons. Consequently, her husband's name in the document being published herein could be given as

Μω[σχιωνος] putting into consideration that both O-micron and O-mega could be interchanged .

του προ-γεγραμμενο[υ και συνδεδανεισ-]μενου, the co-contractors and 'In Νεχουθις .

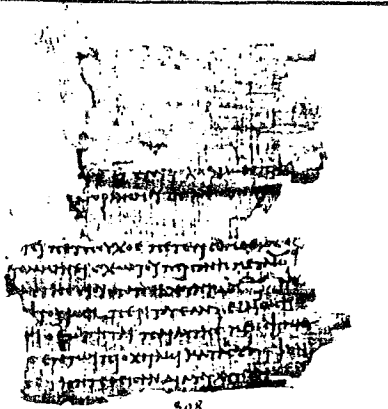
9-χάλκοι δραχμαί η ο : one may that this symbol (ψ) could be expanded άτόκος i.e. this loan is provided without interest see e.g. P.Grenf. II,18 (127 B.C) ; If this loan was made with interest this expansion will not be suitable ,it might stand for γίνονται δεκακισχιλίας καὶ εβδομηκοντα δράχμας.

The creditor has the right of execution upon not only the borrower but also upon her guardian because he is mentioned in this contract as a joint borrower .It is notable to point out that the expression of του προ-γεγραμμενου και του προ-γεγραμμενου

και συνδεδανεισμενου

, occurs here for the first time with the exception of P.Grenf .II,18 (127 B.C).

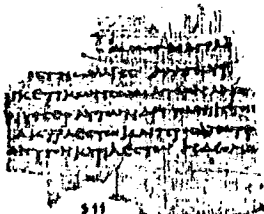
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
GEORGE & GEORGE LIMITED
MADE IN ENGLAND
CM



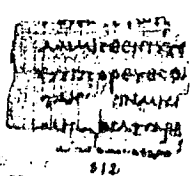
1329 308
1320-10343
ATTENTION
MILITARY
OFFICERS
GENERAL
STAFF
HEADQUARTERS
BRITISH ARMY
CANTONMENT
MADRAS

Handwritten text in a cursive script, appearing to be a list or a set of instructions, located in the upper right quadrant of the page.

309 1556
1556-10561



1331-10368 1331



1332 1332
1332-10366 812

1330 810
1330-10364
Handwritten text in a cursive script, appearing to be a list or a set of instructions, located in the lower left quadrant of the page.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9

Handwritten text in a cursive script, appearing to be a list or a set of instructions, located in the center-right of the page.

1305 815
1305-10350

Handwritten text in a cursive script, appearing to be a list or a set of instructions, located in the lower center-right of the page.

815

814

1330 1330-10358

1330

816

1330-10360